

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2017

aruandeaasta lõpp: 31.12.2017

ärinimi: Osaühing Multilingua Tõlkebüroo

registrikood: 10889019

tänava/talu nimi, Pärnu mnt 16

maja ja korteri number:

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postisihtnumber: 10141

telefon: +372 6408544

faks: +372 6408543

e-posti aadress: multilingua@multilingua.ee

veebilehe aadress: www.multilingua.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Raamatupidamise aastaaruande lisad	6
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	6
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	8
Lisa 3 Materiaalsed põhivarad	8
Lisa 4 Võlad ja ettemaksed	9
Lisa 5 Müügitulu	9
Lisa 6 Üldhalduskulud	10
Lisa 7 Tööjõukulud	10
Lisa 8 Muud ärikulud	10
Lisa 9 Tulumaks	10
Lisa 10 Seotud osapooled	11
Aruande allkirjad	12

Tegevusaruanne

OÜ Multilingua Tõlkebüroo on loodud 2002. aastal. Ettevõtte pakub tõlketeenust ligi sajast erinevas keelekombinatsioonis, sealhulgas ka harvaesinevad keeled nagu jaapani, hindi, urdu jne. Enamlevinud tõlkekeelteks on siiski eesti-inglise-eesti, eesti-vene-eesti ja eesti-soome-eesti.

OÜ Multilingua Tõlkebüroo edasiseks eesmärgiks on jätkata senist tihedat koostööd oma pikaajaliste klientidega ning aktiivse turundustegevuse kaudu laiendada eelkõige püsivate äriklientide baasi. Suuremat tähelepanu on plaanis pöörata teenuse veelgi põhjalikumale kvaliteedi kontrollimisele ja tagamisele, et kindlustada oma klientidele korrektne, kõrgetasemeline ja paindlik tõlketeenus.

2017. aasta müügituludeks kujunes 185 040 eurot (2016: 156 165 eurot), mis jagunes:

- 74,2% Eesti
- 13,4% Soome
- 12,2% muud Euroopa Liidu riigid
- 0,2% eksport

Ettevõtte aruandeaasta kasum oli 21 240 eurot (2016: 7 039 eurot).

OÜ Multilingua Tõlkebüroo juhatuses on kaks liiget, juhatuse liikmetele arvestati aruandeaastal töötasu koos sotsiaalmaksudega 20 873 eurot (2016. aastal 20 873 eurot).

Seisuga 31.12.2017 oli ettevõttes 2 lepingulist töötajat (31.12.2016 2 töötajat). Töötasusid arvestati koos sotsiaalmaksudega 43 152 eurot (2016: 35 035 eurot).

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2017	31.12.2016	Lisa nr
Varad			
Käibevarad			
Raha	46 789	41 101	
Nõuded ja ettemaksed	15 591	11 062	2
Kokku käibevarad	62 380	52 163	
Põhivarad			
Materiaalsed põhivarad	389	777	3
Kokku põhivarad	389	777	
Kokku varad	62 769	52 940	
Kohustised ja omakapital			
Kohustised			
Lühiajalised kohustised			
Võlad ja ettemaksed	13 305	14 716	4
Kokku lühiajalised kohustised	13 305	14 716	
Kokku kohustised	13 305	14 716	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	25 412	28 373	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 240	7 039	
Kokku omakapital	49 464	38 224	
Kokku kohustised ja omakapital	62 769	52 940	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2017	2016	Lisa nr
Müügitulu	185 040	156 165	5
Müüdud toodangu (kaupade, teenuste) kulu	-104 719	-97 862	
Brutokasum (-kahjum)	80 321	58 303	
Turustuskulud	-3 416	-3 114	
Üldhalduskulud	-51 758	-42 900	6, 10
Muud äritulud	388	1 215	
Muud ärikulud	-1 799	-1 469	8
Ärikasum (kahjum)	23 736	12 035	
Muud finantstulud ja -kulud	4	4	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	23 740	12 039	
Tulumaks	-2 500	-5 000	9
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 240	7 039	

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel kasutatud arvestusmeetodid ja hindamislused

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga, mis tugineb rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi Raamatupidamise seadusega ning seda täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Osaühingu majandusaasta on 01. jaanuar - 31. detsember. Kasumiaruande koostamisel lähtutakse EV Raamatupidamistoimkonna poolt koostatud kasumiaruande skeemist nr 2.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes ümardatuna täisühikuteni.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid

Raha ning raha ekvivalentidena kajastatakse raha kassas ja pangas, nõudmiseni hoiuseid ja lühiajalisi pangadeposiite.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Ostjatelt laekumata arved on bilansis hinnatud lähtuvalt tõenäoliselt laekuvatest summadest. Seejuures hinnatakse iga kliendi laekumata arveid eraldi, arvestades teadaolevat informatsiooni kliendi maksevõime kohta. Ebatõenäoliselt laekuvad nõuded on sõltuvalt ebatõenäoliselt laekuva nõude tekkimise põhjustest kantud osaliselt või täies ulatuses üldhalduskuludesse. Ostjatelt laekumata arved, mille maksetähtaeg on ületatud rohkem kui 180 päeva, kantakse kuludesse täies ulatuses. Lootusetud nõuded kantakse bilansist välja.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Lühiajaliste nõuete soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuvas summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglases väärtuses, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

Materiaalne põhivara

Materiaalse põhivara kajastamisel bilansis on selle soetusmaksumusest maha arvatud akumulieeritud kulum ja vara väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Olulisuse printsiibist lähtudes kajastatakse põhivarana need varaobjektid, mille soetusmaksumus ületab 1 000 eurot ja mille kasulik eluiga on üle ühe aasta. Madalama soetusmaksumusega või lühema kasuliku elueaga varaobjektid kantakse kasutusse võtmisel kuluks ning nende üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Juhul, kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest olulistest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt komponentide kasulikule elueale.

Ettevõtte kasutab materiaalse põhivara amortiseerimisel lineaarset meetodit. Materiaalse põhivara gruppidele on üldjuhul määratud järgmised amortisatsiooninormid:

Masinad ja seadmed 10 - 30%

Muu inventar 30 - 40%

Materiaalse põhivara objekti spetsiifika tõttu võib selle kasulik eluiga erineda muu sarnase grupi omast. Sellisel juhul vaadatakse seda eraldiseisvana ning määratakse talle sobiv amortisatsiooniperiood.

Materiaalsele põhivarale määratud amortisatsiooninormid vaadatakse üle, kui on ilmnunud asjaolusid, mis võivad oluliselt muuta põhivara või põhivaragrupi kasulikkust eluiga. Hinnangute muutuste mõju kajastub aruandeperioodis ja järgnevatel perioodides.

Kui materiaalse põhivara objektile on tehtud selliseid parendustöid, mis tõstavad objekti võimet osaleda tulevikus majandusliku kasu loomisel, siis need kulutused lisatakse põhivara objekti soetusmaksumusele. Muud kulutused, mis pigem säilitavad põhivara võimet luua majanduslikku kasu, kajastatakse aruandeperioodi kuludes.

Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1000 eurot

Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil. Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid ja hüved on läinud üle ostjale ning müügitulu ja tehinguga seotud kulutusi on võimalik usaldusväärselt määrata ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuste müügist kajastatakse lähtudes valmidusastme meetodist, teenuse osutamisest saadavad tulud ja kasum kajastatakse proportsionaalselt samades perioodides nagu teenuse osutamisega kaasnevad kulutused.

Maksustamine

Ettevõtte tulumaks

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtte kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende maksumääraga 20/80 väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Ettevõtte loeb osapooli seotuks juhul, kui üks osapool omab kas kontrolli teise osapoole üle või olulist mõju teise osapoole äriolukorrale. Osaühingu aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- osaühingu juhatus ja nõukogu ning olulise osalusega eraisikutest omanikud, välja arvatud juhul, kui antud isikutele puudub võimalus avaldada olulist mõju ettevõtte äriolukorrale. Lisaks on seotud osapoolteks eelnevalt kirjeldatud isikute lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2017	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	15 591	15 591
Ostjatelt laekumata arved	15 591	15 591
Kokku nõuded ja ettemaksed	15 591	15 591
	31.12.2016	12 kuu jooksul
Nõuded ostjate vastu	10 799	10 799
Ostjatelt laekumata arved	10 799	10 799
Muud nõuded	263	263
Viitlaekumised	263	263
Kokku nõuded ja ettemaksed	11 062	11 062

Lisa 3 Materiaalsed põhivarad

(eurodes)

		Kokku
	Muud materiaalsed põhivarad	
31.12.2015		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-777	-777
Jääkmaksumus	1 166	1 166
Amortisatsioonikulu	-389	-389
31.12.2016		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-1 166	-1 166
Jääkmaksumus	777	777
Amortisatsioonikulu	-388	-388
31.12.2017		
Soetusmaksumus	1 943	1 943
Akumuleeritud kulum	-1 554	-1 554
Jääkmaksumus	389	389

Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2017	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	2 630	2 630
Võlad töövõtjatele	2 570	2 570
Maksuvõlad	8 105	8 105
Kokku võlad ja ettemaksed	13 305	13 305
	31.12.2016	12 kuu jooksul
Võlad tarnijatele	3 281	3 281
Võlad töövõtjatele	2 347	2 347
Maksuvõlad	9 004	9 004
Saadud ettemaksed	84	84
Muud saadud ettemaksed	84	84
Kokku võlad ja ettemaksed	14 716	14 716

Lisa 5 Müügitulu

(eurodes)

	2017	2016
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	137 383	131 205
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	47 313	22 787
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	184 696	153 992
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	344	2 173
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	344	2 173
Kokku müügitulu	185 040	156 165
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tõlketeenused	174 036	142 810
Keeleline toimetamine	2 789	2 692
Muud tõlkimisega seotud teenused	8 215	10 663
Kokku müügitulu	185 040	156 165

Lisa 6 Üldhalduskulud

(eurodes)

	2017	2016
Üür ja rent	3 138	1 812
Koolituskulud	322	0
Tööjõukulud	43 152	35 035
Amortisatsioonikulu	388	389
Muud	377	0
IT ja sidekulud	616	1 717
Mitmesugused halduskulud	1 209	1 718
Ostetud teenused	2 556	2 229
Kokku üldhalduskulud	51 758	42 900

Lisa 7 Tööjõukulud

(eurodes)

	2017	2016
Palgakulu	32 252	26 185
Sotsiaalmaksud	10 900	8 850
Kokku tööjõukulud	43 152	35 035
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	2
Keskmine töötajate arv töötamise liikide kaupa:		
Töölepingu alusel töötav isik	2	2
Võlaõigusliku lepingu alusel teenust osutav isik, välja arvatud füüsilisest isikust ettevõtja	7	4

Lisa 8 Muud ärikulud

(eurodes)

	2017	2016
Lootusetud debitoorsed võlad	112	1 416
Muud	1 687	53
Kokku muud ärikulud	1 799	1 469

Lisa 9 Tulumaks

(eurodes)

Tulumaksukulu komponendid	2017		2016	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	10 000	2 500	20 000	5 000
Eesti	10 000	2 500	20 000	5 000
Kokku	10 000	2 500	20 000	5 000

Lisa 10 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2017	2016
Arvestatud tasu	20 873	20 873

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 19.06.2018

Osaühing Multilingua Tõlkebüroo (registrikood: 10889019) 01.01.2017 - 31.12.2017 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANNELI AGASILD	Juhatuse liige	19.06.2018

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2017
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	25 412
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 240
Kokku	46 652
Jaotamine	
Dividendideks	20 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	26 652
Kokku	46 652

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2017
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	25 412
Aruandeaasta kasum (kahjum)	21 240
Kokku	46 652
Jaotamine	
Dividendideks	20 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	26 652
Kokku	46 652

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	176825	95.56%	Jah
Muu mujal liigitamata kutse-, teadus- ja tehnikaalane tegevus	74901	8215	4.44%	Ei

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hexandra OÜ	11713105	Eesti	1278 EUR (Lihtomand)
Jorh OÜ	12749329	Eesti	1278 EUR (Lihtomand)

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 6408544
Faks	+372 6408543
E-posti aadress	multilingua@multilingua.ee
Veebilehe aadress	www.multilingua.ee